

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 94 — 747

[C — 27124]

**27 DECEMBRE 1993. — Accord déterminant les modalités de subventions des Comités subrégionaux de l'Emploi et de la Formation**

Le Gouvernement de la Communauté française, représenté par Monsieur Michel Lebrun, Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, de l'Aide à la Jeunesse et des Relations internationales, et le Gouvernement wallon, représenté par Monsieur Albert Liénard, Ministre du Développement technologique et de l'Emploi,

Vu l'accord instituant les Comités subrégionaux de l'Emploi et de la Formation, conclu à Bruxelles le 24 novembre 1989, entre l'Exécutif de la Communauté française et l'Exécutif régional wallon, approuvé par le décret communautaire du 22 décembre 1989 et par le décret du Conseil régional wallon du 15 février 1990;

Vu l'accord déterminant les modalités relatives aux subventions, au personnel et au contrôle des Comités subrégionaux de l'Emploi et de la Formation ainsi que leur ressort territorial, conclu à Bruxelles le 18 mars 1990, entre l'Exécutif de la Communauté française et l'Exécutif régional wallon;

Considérant qu'il s'avère indispensable pour le bon fonctionnement des Comités subrégionaux de l'Emploi et de la Formation de compléter l'article 2 de l'accord du 18 mars 1990 en précisant de manière plus adéquate la nature financière des ressources des comités précités,

Ont convenu ce qui suit :

**Article 1er. § 1er.** Les frais d'installations et d'équipements sont financés par une subvention exceptionnelle de 3 500 000 francs, constituée par une partie des premières subventions de fonctionnement qui ont été versées pour l'année 1990. Celles-ci ont été prises en charge pour une part égale par la Communauté française et la Région Wallonne.

La partie des subventions réservée à l'acquisition de biens durables doit être considérée comme une subvention en capital.

§ 2. Les intérêts créditeurs provenant du placement des éventuelles disponibilités peuvent être mis en réserve en vue de constituer un fonds de roulement.

Cette réserve ne peut dépasser un million de francs.

Le surplus est réservé aux pouvoirs subsidiaires pour une part égale.

**Art. 2.** Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Bruxelles, le 27 décembre 1993.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, de l'Aide à la Jeunesse et des Relations internationales,

M. LEBRUN

Par le Gouvernement wallon :

Le Ministre du Développement technologique et de l'Emploi,

A. LIENARD

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 94 — 747

[C — 27124]

**27. DEZEMBER 1993. — Abkommen zur Bestimmung der Modalitäten über die Bezuschussung der Subregionalen Ausschüsse für Arbeitsbeschaffung und Ausbildung**

Aufgrund des Abkommens über die Errichtung der Subregionalen Ausschüsse für Arbeitsbeschaffung und Ausbildung, das am 24. November 1989 zwischen der Wallonischen Regionalexekutive und der Exekutive der Französischen Gemeinschaft in Brüssel geschlossen und durch das gemeinschaftliche Dekret vom 22. Dezember 1989 und durch das Dekret des Wallonischen Regionalrates vom 15. Februar 1990 genehmigt worden ist;

Aufgrund des Abkommens zur Bestimmung der Modalitäten über die Zuschüsse, das Personal und die Kontrolle der Subregionalen Ausschüsse für Arbeitsbeschaffung und Ausbildung sowie über ihre örtliche Zuständigkeit, das am 18. März 1990 zwischen der Exekutive der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Regionalexekutive in Brüssel abgeschlossen worden ist;

In der Erwägung, daß es für die gute Arbeitsweise der Subregionalen Ausschüsse für Arbeitsbeschaffung und Ausbildung unerlässlich ist, Artikel 2 des Abkommens vom 18. März 1990 durch die genauere Angabe der Natur der Finanzmittel der vorerwähnten Ausschüsse zu ergänzen;

Zwischen der Regierung der Französischen Gemeinschaft, vertreten vom Herrn Michel Lebrun, Minister für das Höhere Unterrichtswesen, die Wissenschaftliche Forschung, die Jugendhilfe und die Internationalen Beziehungen, und der Wallonischen Regierung, vertreten vom Herrn Albert Liénard, Minister der Technologischen Entwicklung und der Beschäftigung wird folgendes vereinbart :

**Artikel 1. § 1.** Die Errichtungs- und Ausrüstungskosten werden durch einen außergewöhnlichen Zuschuß von 3 500 000 BEF, der aus einem Teil der ersten für 1990 eingezahlten Funktionierungszuschüsse besteht, finanziert. Diese Funktionierungszuschüsse sind von der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region zu gleichen Teilen getragen worden.

Der Teil der Zuschüsse, der für den Erwerb von Dauergütern bestimmt ist, soll als Kapitalzuschuß betrachtet werden.

§ 2. Die Habenzinsen, die die Anlegung von eventuellen Barmitteln gebracht hat, können zwecks der Bildung eines Betriebsfonds einer Reserve zugewiesen werden.

Diese Reserve darf eine Million BEF nicht überschreiten.

Der Überschuß wird den Zuschüsse gewährenden Behörden zu gleichen Teilen vorbehalten.

Art. 2. Das vorliegende Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Brüssel, den 27. Dezember 1993.

Für die Regierung der Französischen Gemeinschaft :

Der Minister für das Höhere Unterrichtswesen, die Wissenschaftliche Forschung,  
die Jugendhilfe und die Internationalen Beziehungen,

M. LEBRUN

Für die Wallonische Regierung :

Der Minister der Technologischen Entwicklung und der Beschäftigung,

A. LIENARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 94 — 747

[C — 27124]

27 DECEMBER 1993. — Akkoord tot vaststelling  
van de subsidiëringmodaliteiten van de Subregionale Comités voor Arbeidsbemiddeling en Vorming

De Regering van de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de heer Michel Lebrun, Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Jeugdzorg en Internationale Betrekkingen, en de Waalse Regering, vertegenwoordigd door de heer Albert Liénard, Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,

Gelet op het akkoord tot instelling van de Subregionale Comités voor Arbeidsbemiddeling en Vorming, gesloten te Brussel op 24 november 1989, tussen de Franse Gemeenschapsexecutieve en de Waalse Gewestexecutieve, goedgekeurd bij het decreet van de Gemeenschap van 22 december 1989 en bij het decreet van de Waalse Gewestraad van 15 februari 1990;

Gelet op het akkoord houdende bepaling van de nadere regels betreffende de toelagen, het personeel en de controle van de Subregionale Comités voor Arbeidsbemiddeling en Vorming alsook van het territoriaal gebied ervan, gesloten te Brussel op 18 maart 1990, tussen de Franse Gemeenschapsexecutieve en de Waalse Gewestexecutieve;

Overwegende dat het noodzakelijk is voor de goede werking van de Subregionale Comités voor Arbeidsbemiddeling en Vorming artikel 2 van het akkoord van 18 maart 1990 aan te vullen door de aard van de financiële middelen van vermelde comités op een meer geschikte wijze opnieuw te bepalen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1. § 1. De oprichtings- en inrichtingskosten worden gefinancierd door een buitengewone toelage van BEF 3 500 000 bestaande uit een deel van de eerste werkingstoelagen gestort voor het jaar 1990. Zij zijn in gelijke delen ten laste van de Franse Gemeenschap en van het Waalse Gewest.

Het deel van de toelagen bestemd voor de aankoop van duurzame goederen moet aanzien worden als een toelage in kapitaal.

§ 2. De creditrentes voortkomend uit de belegging van de eventueel liquide middelen kunnen reserves vormen voor de samenstelling van een bedrijfskapitaal.

Deze reserve mag niet meer dan één miljoen frank bedragen.

Het overschot is voorbehouden aan de subsidiërende overheid in gelijke delen.

Art. 2. Dit akkoord wordt van kracht op de dag van zijn ondertekening.

Brussel, 27 december 1993.

Vanwege de Franse Gemeenschapsexecutieve :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Jeugdzorg en Internationale Betrekkingen,

M. LEBRUN

Vanwege de Waalse Regering :

De Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,

A. LIENARD